

ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne
Damaskinos Alazrai, PhD
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board
Emad Swais
562-489-5013

SUNDAY, JUNE 17TH OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2018

Third Sunday after Pentecost – Sunday of all saints of Jordan, St. Metrophanes, Patriarch of Constantinople

الأحد الثالث بعد العنصرة – أحد جميع قديسين الاردن وتذكار القديس مطروفانيس رئيس اساقفة القسطنطينية

Matins – Eothina III: Mark 16: 9 – 16

KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANNON -TONE FOUR

أَفْتَحْ فَمِي فِيمَتَلَى رُوحاً، وَأَبْدِي قَوْلًا فَايْضاً نَحْوَ الْأَمِّ الْمَلَكَةِ، وَأَظْهَرْ مُعِيدًا لِلْمَوْسِمِ بِابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنَّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.

THE THIRD EOTHINON DOXASTICON IN TONE 3

إن التلاميذ غيروا بقساوة قلوبهم إذ شككوا لما بشرتهم مريم المجدلية بقيامة المخلص وظهوره لها. إلا أنهم لما تسلحوا بالآيات والمعجزات، أرسلوا إلى الخدمة. وأما أنت يا رب فصعدت إلى أبيك عنصر الحياة وهم فكرزوا في كل مكان محققين كلامهم بالآيات والعجائب. لذلك نحن الذين استنارنا بهم نمجد قيامتك من بين الأموات. أيها الرب المحب البشر.

RESURRECTION TROPARION – TONE 2

When Thou didst submit Thy-Self unto death, O Thou deathless immortal one, then Thou didst destroy Hell with Thy Godly Power, and when Thou didst arise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ Thou Giver of Life, Glory to Thee.

طروبارية القيامة اللحن الاول

عندما انحدرت إلى الموت. أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذ امت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما اقامت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله المعطي الحياة المجد لك.

طروبارية شفعاء الأردن (اللحن الرابع)

شفعاء الاردن من فيه ولدوا، حماته الاولى عاشوا حياة النسك الشريف، لنمدحهم كمجاهدين ببهاء. ماتوا مستشهدين ومجدوا الارض في الاردن وهم احباء الله. فيلادلفيا بهم تزهو والارثوذكسيون يفخرون

طروبارية للقديس مطروفانيس (باللحن اللاول)

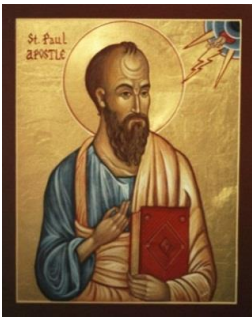
انك كرزت بسر الثالوث القدوس العظيم، فاوضحت للجميع التدبير الإلهي الذي جرى بالمسيح. وبصفة كونك راعياً لرعية ناطقة طردت الذناب العقلية ونجيت من أضرارها المهلكة خرافك، فهي تهتف صارخة: المجد للذي منحك القوة، المجد للذي رفع شأنك، المجد للذي ايد بك الإيمان القويم.

طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهتمن نحن معه نحو والدة الإله صارخين السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك

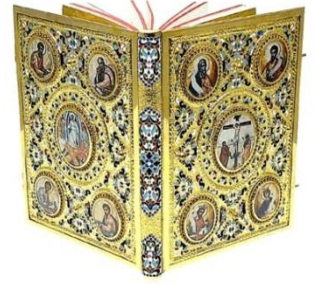
قنداق لوالدة الإله (باللحن السادس)

يا شفيعة المسيحيين الغير المخذولة. الوسيطة لدى الخالق الغير المرذودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الهاتفين اليك يايمان. بادري إلى الشفاعة، واسرعي في الطلبة يا والدة الاله المتشفعة دائما في مكرميك



SCRIPTURE READINGS

For the Third Sunday after Pentecost



THE EPISTLE

(For Second Sunday after Pentecost)

**The Lord is my strength and my praise
The Lord chastising hath chastised me.**

Section from the Epistle of St. Paul to the Romans

5:1 – 10

Ye brethren, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God. And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance; and perseverance, character; and character, hope. Now hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit who was given to us. For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly. For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare die. But God demonstrates His own love toward us, in that while we were still sinners, Christ died for us. Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him. For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

قوتي وتسبحتي الرب
ادباً ادبني الرب

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل رومية
يا اخوة اذ قد بررنا بالايمن فلنا سلام مع الله برينا يسوع
المسيح. الذي به حصل ايضاً لنا الدخول بالايمن الى هذه النعمة
التي نحن فيها مقيمون ومفتخرون في رجاء مجد الله. وليس هذا
فقط بل ايضاً نفتخر بالشدائد عالمين ان الشدة تنشئ الصبر.
والصبر ينشئ الامتحان والامتحان الرجاء. والرجاء لا يخزي.
لان محبة الله قد افيضت في قلوبنا بالروح القدس الذي اعطي
لنا. لان المسيح اذ كنا بعد ضعفاء مات في الأوان عن المنافقين.
ولا يكاد احد يموت عن بار. فلعل احداً يُقدّم على ان يموت عن
صالح. اما الله فيدل على محبته لنا بأنه اذ كنا خطاة بعد. مات
المسيح عنا. فبالأحرى كثيراً اذ قد بررنا بدمه نخلص به من
الغضب. لأننا اذا كنا قد صولحنا مع الله بموت ابنه ونحن اعداء
فبالأحرى كثيراً نخلص بحياته ونحن مصالحون.

ALLELULIA ... ALLELULIA ... ALLELULIA

THE GOSPEL

**The Reading from the Holy Gospel according to Saint
Matthew (6:22 - 33)**

The Lord said, "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is sound, your whole body will be full of light; but if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is that darkness! "No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. "Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat or what you shall drink, nor about your body, what you shall put on. Is not the soul more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of heaven; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? And which of you by being anxious can add one cubit to his stature? And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin; yet I tell you, even Solomon himself in all his glory was not arrayed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you, O men of little faith? Therefore do not be anxious, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?' For the Gentiles seek all these things; and your heavenly Father knows that you need them all. But seek first His Kingdom and His righteousness and all these things shall be yours as well."

فصل شريف من بشارة القديس متى

قال الرب سراج الجسد العين. فإن كانت عينك بسيطة فجسدك كله يكون
نيراً. وإن كانت عينك شريرة فجسدك كله يكون مظلماً. وإذا كان النور
الذي فيك ظلاماً فالظلام كم يكون. لا يستطيع احد ان يعبد ربين لانه إما ان
يُبغض الواحد ويحب الآخر او يلزم الواحد ويرذل الآخر. لا تقدر ان
تعبدا الله والمال. فلهذا اقول لكم لا تهتموا لأنفسكم بما تاكلون وبما
تشربون ولا لأجسادكم بما تلبسون. أليست النفس افضل من الطعام والجسد
افضل من اللباس. انظروا الى طيور السماء فإنها لا تزرع ولا تحصد ولا
تخزن في الأهراء وأبوكم السماوي يقوتها. أفلمستم انتم افضل منها. ومن
منكم إذا اهتمَّ يقدر ان يزيد على قامته ذراعاً واحدة. ولماذا تهتمون
باللباس. اعتبروا زنايق الحقل كيف تنمو. إنها لا تتعب ولا تغزل. وانا اقول
لكم ان سليمان نفسه في كل مجده لم يلبس كواحدة منها. فاذا كان عشب
الحقل الذي يوجد اليوم وفي غد يُطرح في التنور يلبسه الله هكذا أفلا
يلبسكم بالأحرى انتم يا قليلي الايمان. فلا تهتموا قائلين ماذا ناكل او ماذا
نشرَب او ماذا نلبس. فإن هذا كله تطلبه الامم. لأن اباكم السماوي يعلم انكم
تحتاجون الى هذا كله. فاطلبوا اولاً ملكوت الله وبره وهذا كله يزداد لكم.